

Webconto *Os Noivos*:¹ Diálogos Sobre Publicidade, Literatura e Produção Audiovisual

Sabrina Marques de Lima²

Jônatas Duarte Santos³

Maria Amanda Ferreira da Silva⁴

Rebeca de Siqueira Silva⁵

José Carlos de Melo e Silva⁶

Universidade Vale do Ipojuca | DEVRY, PE

RESUMO

O curta metragem *Os Noivos* é o resultado de uma atividade interdisciplinar proposta pelas disciplinas *Linguagem audiovisual* e *Atelier de leitura e produção textual* (2015.2), do curso de Comunicação Social com habilitação em Publicidade e Propaganda, do Unifavip DEVRY. Tal atividade objetivou promover a releitura crítica do conto *Os Noivos*, de Nelson Rodrigues, bem como, trazer um merchandising de livre escolha, nesse caso d' *O Boticário*, como estratégia publicitária de audiovisual para a internet. O trabalho de tradução intersemiótica dessa narrativa verbal resultou na criação do webconto *Os Noivos* que, por sua vez, poderia ser veiculado por aplicativos e sites de vídeos, como o Youtube, por exemplo, colaborando para um novo olhar sobre os textos literários e suas relações com os discursos publicitários, o que contribui para o estudante ou profissional da Publicidade.

PALAVRAS-CHAVE: Publicidade; Literatura; Linguagem audiovisual; Tradução intersemiótica; Webconto.

¹ Trabalho submetido ao XXIII Prêmio Expocom 2016, na Categoria Rádio, Tv e Internet, modalidade Produção audiovisual para mídias digitais (avulso ou seriado).

² Aluna líder do grupo e estudante do 3º. Semestre do Curso Comunicação Social – Publicidade e Propaganda, email: sabrinamarques1932@hotmail.com

³ Estudante do 3º. Semestre do Curso Comunicação Social – Publicidade e Propaganda, email: jonduarte2@gmail.com.

⁴ Estudante do 3º. Semestre do Curso Comunicação Social – Publicidade e Propaganda, email: m-amanda@outlook.com

⁵ Estudante do 3º. Semestre do Curso Comunicação Social – Publicidade e Propaganda, email: rebecasiqueiras@hotmail.com

⁶ Orientador do trabalho. Professor do curso Comunicação Social – Publicidade e Propaganda, email: jrtrjrtv@gmail.com

1 INTRODUÇÃO

A proposta de produção do *webconto* trouxe consigo a necessidade de um processo de tradução intersemiótica que consiste na tradução, recriação e releitura – em sua maioria, crítica – da linguagem verbal para uma outra linguagem. Neste caso, a audiovisual, trazendo uma nova identidade para o texto já conhecido. Sendo a tradução um processo crítico que permite recriação autônoma, relação com o ato criativo, proporção de uma nova feição ao original e não necessariamente dependendo deste (DANTAS, 2011), foi de livre escolha da equipe a alteração e eliminação de fatos da narrativa original, introdução de uma linha criativa e interferência para a inserção de um *merchandising*, provocando a união da publicidade com a literatura.

Além do processo de tradução com releitura crítica, a atividade sugeriu um conhecimento mais aprofundado a respeito das técnicas e equipamentos utilizados na produção de vídeo, como a realização da ficha técnica de cada personagem, abrangendo seu posicionamento, características e personalidade no decorrer da história, o *storyboard* com a representação de todas as cenas, planos e ângulos utilizados, sendo assim, de alto valor para o processo de gravação, e as decoupages de produção, abordando a localização de cada cena, personagens e objetos que a compõem e seus planos, ângulos e movimentos de câmera. O desenvolver prático desde o processo de tradução do conto até a edição e finalização e adição da peça audiovisual está descrito nos tópicos a seguir.

2 OBJETIVO

O objetivo proposto na disciplina de Linguagem Audiovisual foi colocar em prática num curta metragem, os conhecimentos adquiridos ao longo do período – os planos, ângulos, movimentos e equipamentos utilizados no processo de gravação – através da produção de um *webconto* que mais tarde poderia integrar uma *websérie*. Além disso, foi também solicitado todo o plano de produção, contando com sinopse, roteiro para narrativa da *websérie*, *storyboard*, fichas de personagens e decoupage de produção. Já na disciplina de Atelier de leitura e produção textual, fazendo uso do conhecimento teórico adquirido ao longo do período, foi proposta uma releitura crítica do conto de Nelson Rodrigues, através da teoria da tradução intersemiótica, saindo do conto original e fazendo resultar em um roteiro para meios audiovisuais. Este, além de ser guiado pelo conto original, poderia também sofrer alterações conforme a criatividade dos roteiristas. Além da adaptação e o do processo de gravação, foi

também determinado que o filme devesse contar com um merchandising de livre escolha do grupo, para o qual foi optado pelo perfume “Malbec” da marca “O Boticário”, um produto originalmente brasileiro, assim como o conto trabalhado, e associado à sofisticação, ideia também proposta pela direção de arte do *webconto*. O produto aparece em formato de anúncio, no jornal lido por um dos seus personagens durante considerável parte do filme, assim como mostrado na imagem 1.

Imagem 1: Cena da websérie *Os Noivos*



Fonte: Elaborada pela autora

3 JUSTIFICATIVA

O presente trabalho foi relevante para a equipe que o desenvolveu, de forma a exercitar, aprofundar e colocar em prática conhecimentos adquiridos desde o primeiro período do curso de Comunicação Social com habilitação em Publicidade e Propaganda. Especificamente, foram desenvolvidas as habilidades propostas desde a disciplina de Fotografia básica, lecionada no primeiro período do curso, ocorrido no primeiro semestre de 2015, até Linguagem Audiovisual, sucedida no período seguinte. Além dessas, foram de extrema relevância as disciplinas de Língua Portuguesa, concluída no primeiro período do curso e do ano de 2015 e Atelier de Leitura e produção textual também aplicada no período posterior.

Já para a publicidade, a curta metragem favoreceu por abordar em seu conteúdo uma ação publicitária popularmente conhecida por merchandising. Esta consistiu em fazer a divulgação de um produto sem a necessidade de interrupção da história que se passa. Essa prática é comumente utilizada nas telenovelas por proporcionar a exibição da marca ou

produto no momento em que o telespectador normalmente está com sua atenção direcionada ao que se passa.

4 MÉTODOS E TÉCNICAS UTILIZADOS

Para o processo de filmagem que ocorreu com a utilização de duas câmeras DSLR Nikon D3200, o *storyboard* proposto e desenvolvido na disciplina de Linguagem Audiovisual foi extrema relevância para manipulação dos equipamentos e posicionamento dos atores já que traz imageticamente todos os movimentos, planos e ângulos de filmagem. Tal processo deu-se nas cidades de Gravatá (PE) e Caruaru (PE). Os ambientes utilizados, elementos de cena e figurino foram pensados e planejados com o intuito de respeitar a ideia de época não atual em que o conto original se passa. Vale ressaltar que o papel do figurino foi ainda mais importante que o das locações, já que o primeiro pôde ser trabalhado com maior riqueza de detalhes e tem maior foco na exibição das cenas. Tal percepção de “não atual” se tem pelo ano de sua publicação (1992), pela linguagem apresentada tanto por parte do narrador, quanto nos diálogos e pelos costumes e atitudes conservadoras apresentadas por seus personagens, de forma já não existente na atualidade, tendo em vista que a Língua Portuguesa já passou por alterações desde então, e naturalmente, sofre alterações com o decorrer do tempo. Possuindo uma grande quantidade de cenas externas e durante o dia, a iluminação usada em grande parte do filme foi a natural e em apenas uma das externas fez-se uso de iluminação direcionada. A captação de áudio foi de forma simples, tendo em vista a pouca disponibilidade de equipamentos para tal atividade. Então, além do microfone da própria câmera, grande parte da captação foi realizada com fones de ouvido de celular, fixados a cada um dos atores. Esta ação foi crucial para o resultado final.

Com o processo de gravação já concluído e a fase posterior tendo início – edição –, a coloração do filme foi alterada, passando para o filtro preto e branco. Porém, alguns elementos de cena foram mantidos em sua cor original, seja para ressaltar a importância que estes elementos tiveram para a composição, como para favorecer ao filme esteticamente. Essa “quebra” de cor no todo preto e branco, também leva o telespectador a enxergar que o filme não é exatamente da forma que se demonstra ao início. Exemplos dessa utilização são mostrados nas imagens 2 e 3.

Imagem 2: Cena da websérie *Os Noivos*

Fonte: Elaborada pela autora

Imagem 3: Cena da websérie *Os Noivos*

Fonte: Elaborada pela autora

Já o decorrer de todo o áudio do curta, conta com uma sonoplastia devidamente escolhida para enfatizar momentos de tensão, ressaltar o teor cômico e dar melhor continuidade às cenas, tendo em vista que permanecer com a produção “muda” em momentos que não contam com a presença do diálogo, correria o risco de transformar a obra em uma produção não agradável ao espectador. Então, esse trabalho se faz com a utilização das músicas: “Mahna mahna- Muppet show soundtrack”, “Panama Hat- audionautix”, “Instrumental- monsters university”, “Skip whit my creole bani- jingle punks”, “Did you kill my wife- Hans Zimmer”, “Happy boy theme- Kevin MacLeod”, “Nemesis- Albis”, “Skip whit my cr. Band- jingle punks” e “Instrumental- Tom e Jerry”.

Ao fim, inspirado nos filmes da produtora Marvel, o filme conta com uma cena bônus após os créditos. Cena esta que enfatiza a linha criativa “comédia”, que foi utilizada.

Todo o processo de edição e finalização do filme foi realizado no programa de edição Sony Vegas Pro 13.

5 DESCRIÇÃO DO PRODUTO OU PROCESSO

Com o conto já estabelecido, a atividade inicial foi a tradução do conto de Nelson Rodrigues em um roteiro para um meio audiovisual específico: a internet. Esta deu-se fazendo uso de todas as “cenas” já descritas no conto original e adicionando outras e/ou detalhes nos fatos já existentes, a fim de enfatizar a linha criativa utilizada e proporcionar melhor continuidade ao filme.

A primeira adição foi a criação da cena introdutória, e contando com uma fala de narrador de que dá apoio para o entendimento do que se passa posteriormente. Assim como, foi adicionada interação entre o protagonista Vitor e o narrador com uma conversa dos dois, momentos antes da cena “O Inocente” que no *webconto* foi traduzida em cinco cenas de curta duração, onde a terceira dessa ordem foi criada pela equipe, sendo um “erro” da câmera que transmite o velório de um animal desconhecido. Assim, fazendo jus ao teor cômico que também foi adicionado em momentos de todo o filme como linha criativa da tradução intersemiótica. Acrescentou-se também uma fala ao personagem protagonista Vitor, sobre o jornal que o pai sempre carrega tentando chamar atenção para esse fato, pois o mesmo é o utilizado ao fim em contexto cômico.

O merchandising de um perfume da marca “O Boticário” que se faz presente na primeira cena de diálogo do filme, que ocorre entre os personagens Vitor e Sr. Fernando, aparecendo no jornal em que o personagem Sr. Fernando. Posteriormente, ele reaparece com o mesmo jornal e personagem.

Além das adições de cenas, foram também realizadas alterações na linguagem dos diálogos já existentes, sempre, com o intuito de facilitar a compreensão do telespectador, tendo em vista que o conto teve sua publicação no ano de 1992 e desde então, ocorreram reformas e alterações na Língua Portuguesa, além de transformações sucedidas cotidianamente entre seus falantes.

Por fim, os créditos surgem com tela em Split, dividindo a atenção com alguns dos erros de gravação e ao fim destes, uma cena bônus com duração de oito segundos, ressaltando o valor cômico de uma afirmação criada para encerrar a história, dita pelo personagem protagonista Sr. Fernando.

6 CONSIDERAÇÕES

Vale ressaltar que a aplicação de tudo aquilo teoricamente trabalhado, foi uma experiência construtiva para toda a equipe que fez parte da produção, e os conhecimentos puderam ser aprofundados com a técnica de maior esforço e aprendizado: a prática. Os objetivos propostos por ambas as disciplinas foram concluídos com êxito e resultou em classificação de “Melhor direção de arte” em premiação interna.

O resultado final, assim como solicitado pelos professores, está disponível no site YouTube na busca “WEBSÉRIE - “Os Noivos” – Adaptação do conto de Nelson Rodrigues.”⁷ desde o segundo semestre de 2015.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DANTAS, F.S. **Tradução intersemiótica como poética das relações**: interfaces entre poesia e cinema em *Stalker* de Tarkovski. 2011. 116 f. Dissertação (Mestrado) Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2011. p. 22-26. Disponível em: <http://pos-graduacao.uepb.edu.br/ppgli/download/dissertacoes/Dissertacoes2011/FABRICIA.pdf>. Acesso em: 06 mai. 2016.

RODRIGUES, N. **A vida como ela é**: O homem fiel e outros contos. São Paulo: Companhia das letras: 1992. p. 211-215. Disponível em: <http://portalconservador.com/livros/Nelson-Rodrigues-A-Vida-Como-Ela-E.pdf>. Acesso em: out. 2015

⁷ Filme disponível no link: <https://www.youtube.com/watch?v=z-u5FzT8Cis>